

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: info@traduzioni-italiano-russo.com, Bogdan3@libero.it ► Телефон: 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>. <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>

**Перевод/ локализация/ редактирование/ copywriting ► Executive Support
Online marketing/ локализация и оптимизация веб сайтов**

Языки: итальянский ↔ латышский ↔ английский ↔ русский

Ключевые навыки

- ✓ Знание языков: русский (родной), итальянский-английский-латышский: владею свободно (full professional proficiency), немецкий (основы);
- ✓ Квалифицированный опытный переводчик (присяжный); многочисленные **опубликованные переводы**
- ✓ IT skills: MS Office, Trados (2007), HTML5, Javascript, SEO; PHP/ ASP (основы);
- ✓ Большой опыт в области перевода/ локализации веб-сайтов
- ✓ Доскональное знание грамматики, стилистики и пунктуации русского языка
- ✓ Опыт работы с рынками стран СНГ и стран Балтии (Латвия, Литва, Эстония)
- ✓ Знание культуры и ментальности некоторых стран СНГ
- ✓ Отличные коммуникативные навыки/ знание телефонного этикета;

Career highlights

(см. приведенный ниже portfolio)

- ✓ **Устный перевод / письменный перевод / редактирование/ creative writing/ (14+ лет)**, вкл.
 - Перевод/ локализация **многочисленных веб сайтов** (см. приведенный ниже portfolio)/ software
 - Юридические переводы: договора/ контракты, доверенности, судебные документы, финансовые документы, маркетинговые отчеты, и т.д.
 - Владение терминологией в следующих областях: **путешествия/ туризм/отели**; мебель/интерьер; недвижимость; маркетинг/ реклама; газовое оборудование; мода/одежда; обувь; архитектура/ проектирование/ строительство, механическая инженерия; отопление/ кондиционирование
 - Устный перевод (последовательный): деловые встречи/ переговоры; торговые выставки/ события
- ✓ **Online marketing (4+ лет)**, вкл.:
 - Перевод / локализация/ оптимизация веб-сайтов;
 - Кампании PPC (Google Adwords/ Yandex Direct)
 - Оптимизация/ продвижение сайтов; link building; social media; кампании PPC
 - Рекламные объявления / рекламные кампании on line
- ✓ **Административная/ секретарская /исполнительная поддержка (9+ лет)**, вкл.
 - Планирование распорядка работы/ организация деятельности офиса;
 - Отношения с клиентами/ customer care;
 - Деловая переписка / телефонные звонки; принятие/ отслеживание заказов;
 - Перевод/ пересылка заказов; координирование/ отслеживание доставок
 - Организация путешествий/ деловых поездок участия в торговых выставках, вкл. трансфер/ бронирование отелей, поддержку конференций/ выставок/ торговых выставок; устный перевод

Образование

- ✓ Английский язык и литература; Латвийский государственный университет;
- ✓ Веб дизайн; частные уроки (7 лет);
- ✓ Курсы гидов (туристическое агентство IMMA, г.Рига);
- ✓ Частные курсы итальянского языка.

Дополнительная информация

- ✓ Гражданка ЕС (гражданство Латвии);
- ✓ Водительские права категории B (ЕС);
- ✓ Хобби: путешествия, чтение, изучение новых языков, online/offline покер.

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: jelena-bogdane@excite.co.uk ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>, <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>

	Клиент/ работодатель	Период времени	Обязанности
Письменный перевод / Устный перевод / Online Marketing			
1	<p>POMELIA HOLIDAY HOMES, Италия www.casavacanzapomelia.it Аренда вилл, туристических апартаментов и гостевых домов в провинции Рагуза (Сицилия)</p>	2010 -сейчас	<ul style="list-style-type: none"> • Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский; • Регулярное обновление переведенной версии, и соответствующих Мета-тэгов; • Локализация русской версии; • Оптимизация Мета-тэгов (для всех страниц сайта)/ контента для поисковых машин на острове наиболее популярных/ соответствующих поисковых запросов; • Регистрация русской версии сайта в поисковиках/ онлайн-каталогах/ туристических порталах; • Разработка плана продвижения сайта, вкл. link building / составление рекламных объявлений; • Рекламные кампании PPC (Google Adwords / Yandex Direct); <p><i>Русская версия веб-сайта компании (www.holidaysicily.ru) достигла – и остается – в числе первых 10 результатов поиска в Google.ru и Yandex.ru по соответствующим поисковым фразам. Число клиентов компании/ посетителей из русскоговорящих стран ежегодно увеличивается. Наличие соответствующего рекомендательного письма.</i></p>
2	<p>HOTEL POSTA MOLTRASIO, Комо, Италия www.hotel-posta.it Tourism & Leisure</p>	2011 -сейчас	<ul style="list-style-type: none"> • Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский; • Локализация русской версии; • Регистрация русской версии сайта в онлайн-каталогах и туристических порталах; • Регулярный перевод и обновление русской версии меню ресторана.
3	<p>IMER di Noce Mario Raffaele/ E-Agle group, Италия Web solutions www.e-agle.it www.imersassari.it</p>	2006 -сейчас	<p>Перевод и локализация (с итальянского на русский язык) ряда веб сайтов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Teresa Tardia (designer fashion), www.tardia.it • Hotel Baja, www.hotelbaja.it • Heresis (designer fashion), www.heresis.it
4	<p>KEROFUEL Srl, Италия www.casalexis.it Вилла для проведения банкетов, мероприятий, церемоний</p>	2013	<ul style="list-style-type: none"> • Перевод веб-сайта www.casalexis.it с итальянского языка на русский; • Локализация русской версии.
5	<p>SEA B&B Holiday rentals in Calabria, Италия chriscos2003.wix.com/palmiturismo</p>	2013	<ul style="list-style-type: none"> • Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский; • Перевод рекламных материалов (буклеты, брошюры); ITAL>RU
6	<p>CAMPITELLO SKI & SNOWBOARD SCHOOL www.scuolascicampitello.it</p>	2012	Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский.
7	<p>ITALIAN TRADE COMMISSION/ Институт внешней торговли Италии www.italtrade.com</p>	2002-2012	<ul style="list-style-type: none"> • Устный перевод: мероприятия в рамках “Merano Wine Festival” в г.Рига; • Устный перевод на многочисленных событиях и “торговых миссиях” итальянских фирм в Риге; • Письменный перевод; контракты/ юридические документы. <p><i>Наличие соответствующего рекомендательного письма.</i></p>
8	<p>Гостевой дом “L’ozio in collina”, Тоскана; www.ozioincollina.com</p>	2011	Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на английский.
9	<p>SWISS ESTATE, Швейцария www.swisstate.ch Недвижимость/ юридические услуги</p>	2011	Перевод контента веб-сайта с русского языка на итальянский.
10	<p>VIP DRIVER di Andrea Gullo, Италия www.vipdriver.it</p>	2010	Перевод контента веб-сайта с итальянского на русский.

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: jelena-bogdane@excite.co.uk ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>, <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>

	Клиент/ работодатель	Период времени	Обязанности
11	TAXI SERVICE LIGNANO, Италия www.taxiservicelignano.it	2010	<ul style="list-style-type: none"> • Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский; • Подборка Мета-тэгов для страниц сайта
12	Vicarello di Volterra, Италия vicarellodivolterra.co.uk Luxury private residences	2010	Перевод рекламной брошюры компании с итальянского языка на русский.
13	Туристический портал города Люкка (Lucca), Италия www.luccaportal.it	2009	Перевод контента портала с итальянского языка на английский .
14	ABILITY TOP TRANSLATIONS www.localization-translation.com	2008	Веб-сайт <i>the Good Tastes of Tuscany</i> (курсы кулинарии/дегустации; эногастрономический туризм www.tuscany-cooking-class.com) <ul style="list-style-type: none"> • Перевод контента веб-сайта с английского языка на русский; • Локализация русской версии сайта.
15	LUXURY TILES, Милан, Италия www.luxurytiles.it Эксклюзивные отделочные материалы	2007	Перевод контента веб-сайта с итальянского языка на русский.
16	Ресторан Alex, Италия www.ristorantealex.com	2005	Перевод контента веб-сайта / меню ресторана с итальянского языка на русский.
17	JSC SEVERSTAL'AT, Латвия/ Россия www.severstallat.eu Металлопрокат ведущих производителей из Западной и Восточной Европы, из стран СНГ. продукция из углеродистой стали: плоский и длинномерный прокат: сварные и бесшовные трубы	2001-2003	<ul style="list-style-type: none"> • Устный перевод на переговорах и деловых встречах в рамках заключения соглашения с итальянской компании IRON s.r.l. (www.iron.it, производство агрегатов и линий для обработки листового проката); • Устный перевод в процессе установки, наладки и запуска линии продольной резки металла производства IRON S.r.l.; • Устный перевод в рамках соответствующего обучения операторов компании Severstallat; • Письменный перевод деловой переписки, финансовой и технической документации. <i>Наличие соответствующего рекомендательного письма.</i>
18	Бюро перевоов AM 1 www.tulko.lv	1999-2001	Перевод туристического путеводителя LATVIA TRAVEL GUIDE (155 страниц) с английского и латышского на русский язык. Материалы путеводителя включают в себя детальное описание географических, архитектурных, культурных и других аспектов различных городов и регионов Латвии. <i>Отсутствие коррекций со стороны издательства. Наличие соответствующего рекомендательного письма.</i>
19	SORAINEN (Латвия, Эстония, Литва); www.sorainen.com Юридическая фирма	2000	Перевод с английского на русский и латышский языки материалов рассылки "Baltic legal update" (новости законодательства стран Балтии). <i>Перевод был официально опубликован на веб-сайте компании.</i>

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: jelena-bogdane@excite.co.uk ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>, <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>

Секретарская / исполнительная поддержка

1	<p>Studio Forma Ltd (Studio Forma SIA) Латвия/ Россия</p> <p>www.dizainazona.ru www.dizainazona.lv</p> <p>Проектирование, производство и установка мебели. Дизайн интерьера</p>	<p>2011- Nov 2014</p>	<p>Переводчик/ личный ассистент руководителя (Артур Омельченко)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Планирование распорядка работы; деловая переписка; • Online marketing; рекламные объявления online; • Составление и обновление баз данных; • Прием заказов от клиентов; отслеживание заказов • Решение вопросов, касающихся послепродажной поддержки и сервиса; • Телефонные звонки/ деловая переписка; общение с клиентами и поставщиками; • Письменный перевод каталогов, рекламных материалов, деловой переписки • Редактирование и вычитка документов, презентаций, статей.
2	<p>O.M.T. TARTARINI S.r.l. (Италия) www.tartarini.it www.emersonprocess.com</p> <p>Лидер европейского рынка, производящий оборудование и установки для контроля и регулирования параметров газа.</p>	<p>1999-2000</p>	<p>Исполнительный ассистент менеджера по экспорту</p> <ul style="list-style-type: none"> • Планирование распорядка работы; деловая переписка; организация путешествий и поездок; • Исследование рынка; определение новых возможностей; определение круга потенциальных покупателей (Латвия, Эстония, Литва) • Поиск и построение отношений с клиентами из Латвии, Литвы и Эстонии; • Прием заказов от клиентов; пересылка заказов; • Общение с клиентами и поставщиками по телефону/ электронной почте; • Решение вопросов, касающихся послепродажной поддержки и сервиса; • Письменный перевод каталогов, рекламных материалов, технической документации; устный перевод (переговоры, семинары, обучающие классы и workshops); • Организация деловых поездок.
3	<p>VITRUM GROUP www.vitrum.lv (Латвия, Эстония, Литва, Россия, Беларусь, Финляндия, Норвегия) Торговля: профессиональное оборудование для общепита, холодильные установки, складские стеллажи и системы складирования, металлоконструкции, торговые дисплеи, мебель; производство: PVC окна /двери</p>	<p>1998</p>	<p>Исполнительный ассистент менеджера по импорту</p> <ul style="list-style-type: none"> • Деловая переписка; организация деловых поездок / программы пребывания; • Содействие в поиске и построении отношений с производителями / потенциальными поставщиками; • Перевод/ отправка заказов; • Общение с поставщиками по телефону/ электронной почте; • Отслеживание поставок; решение вопросов, касающихся послепродажной поддержки; • Письменный перевод: контракты, каталоги, рекламные брошюры и технические материалы; • Устный перевод (деловые переговоры); организация участия в торговых выставках.
4	<p>RAITA Ltd (Латвия, Россия, Эстония, Литва, Казахстан) www.raita.lv</p> <p>Мебель класса люкс для дома и офиса. Мебель под заказ из Италии, Испании, Бельгии, Германии, США: импорт/ торговля</p>	<p>1996-1998</p>	<p>Секретарь - Переводчик:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Встреча / приветствие клиентов и посетителей; обслуживание в зоне ресепшн (чай, кофе и т.п) • Организация деятельности офиса/ делопроизводство; планирование распорядка/организация путешествий; • Перевод/ отправка заказов; прием/ переадресация входящих звонков • Общение с поставщиками по телефону/ электронной почте; • Письменный перевод: деловая переписка; договора, каталоги, брошюры, технические материалы; • Организация деловых визитов иностранных партнеров фирмы; устный перевод (деловые переговоры)
5	<p>Итальянский Авто-центр в Риге</p>	<p>1994- 1996</p>	<p>Секретарь - Переводчик:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перевод/ отправка заказов; общение с поставщиками по телефону / факсу; • Письменный перевод: деловая переписка; договора, брошюры, технические материалы; • Устный перевод; организация деловых визитов иностранных партнеров фирмы.

ЕЛЕНА БОГДАН

E-mail: jelena-bogdane@excite.co.uk ► Телефон: 44 77 41888683, 371 26542890

Веб сайт: <http://jelena.2itb.com>. <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>